

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

22 MAART 1962.

WETSVOORSTEL

tot regeling van het taalgebruik
in het bedrijfsleven.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In ons land bestaat er een wettelijke regeling van het taalgebruik in het gerecht, het leger, het onderwijs en de administratie. Tot nu toe bestaat er geen wettelijke regeling van het taalgebruik in het bedrijfsleven, behalve enkele verspreide voorschriften in verband met de taal waarin sommige berichten en mededelingen aan het tewerkgestelde personeel moeten gesteld worden.

Met de voortschrijdende organisatie van het bedrijfsleven en de steeds groter wordende inmenging van de Overheid in het bedrijfsleven valt deze leemte des te meer op. De wetgeving waardoor allerlei wettelijke verplichtingen opgelegd worden aan de ondernemingen is reeds zeer uitgebreid. Anderzijds werden meerdere instellingen in het leven geroepen met een publiekrechtelijk karakter of quasi-publiekrechtelijk karakter die als het ware een overgangsgedebied vormen waar de openbare sektor en de privé-sektor ineenvloeiën. Nieuwe verschijnselen doen zich voor in een zich ontwikkelende samenleving: de scheiding tussen de privé-sektor en de publiekrechtelijke sektor is geen net af-gelijnde grens meer, er is een tussen-zone ontstaan waardoor de privé-sektor ingekrompen is.

De overheidszorg voor het welzijn van de enkeling en de gemeenschap is aanzienlijk toegenomen. Vele wettelijke maatregelen die een halve eeuw geleden nog ondenkbaar waren, worden thans als normaal aanvaard en de ontwikkeling gaat verder. Vrij algemeen wordt aanvaard dat vrijheid geen ongebondenheid is en geen bron mag zijn van wantoestanden die schade en nadeel berokkenen aan de enkelingen en de gemeenschap.

Taalwetgeving voor het bedrijfsleven betekent een zekere beperking van vrijheid en een zekere dwang — doch het dient opgemerkt dat deze dwang in feite alleen als dusdanig zal gevoeld worden door hen die moedwillig zijn, die van de vrijheid misbruik maken om wantoestanden in het leven te houden.

* * *

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

22 MARS 1962.

PROPOSITION DE LOI

tendant à réglementer l'emploi des langues
dans les entreprises.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans notre pays, l'emploi des langues en matière judiciaire, administrative, à l'armée et dans l'enseignement est réglé par la loi. Jusqu'à présent, il n'existe pas de réglementation légale de l'emploi des langues dans les entreprises, sauf quelques prescriptions dispersées relatives à la langue dans laquelle doivent être rédigés certains avis et communications destinés au personnel.

Cette lacune se manifeste de plus en plus à mesure que se développe l'organisation de l'économie et que s'accroît l'immixtion de l'autorité dans la vie économique. La législation qui impose aux entreprises diverses obligations légales est déjà très étendue. D'autre part, plusieurs institutions de droit public ou semi-public ont été créées et constituent en quelque sorte un terrain de transition où se joignent les secteurs public et privé. Dans une société en évolution constante se produisent des phénomènes nouveaux: il n'existe plus de nette démarcation entre les secteurs privé et public; une zone intermédiaire s'est formée, qui rétrécit celle du secteur privé.

De plus en plus, les autorités se préoccupent du bien-être de l'individu et de la communauté. De nombreuses mesures législatives, inimaginables il y a un demi-siècle encore, sont considérées aujourd'hui comme normales, et l'évolution se poursuit. Il est généralement admis que liberté ne signifie pas licence et qu'elle ne peut être une source d'inégalités au détriment des individus et de la communauté.

L'application aux entreprises d'une législation linguistique entraîne une certaine restriction de la liberté et une certaine contrainte. A remarquer toutefois que cette contrainte ne sera pratiquement ressentie comme telle que par ceux qui sont récalcitrants et qui abusent de la liberté en vue du maintien des inégalités.

* * *

Deze wantoestanden bestaan praktisch uitsluitend in het Vlaamse landsgedeelte waar ingevolge historische en sociale factoren door het bedrijfsleven een sociale taalgrens loopt : in talrijke ondernemingen in het Vlaamse land blijft de verfransing, hoofdzakelijk in de administratie en de leiding van het bedrijf, een betreurenswaardig feit.

Een objectief onderzoek enkele jaren geleden ingesteld in een aantal grotere bedrijven in vier arrondissementen van de provincie Oost-Vlaanderen, verstrekke belangwekkende gegevens. (H. Deleeck, « De taaltoestanden in het Vlaams bedrijfsleven », 1959).

Vooraf voor de bedienden is de toestand bepaald ongunstig. Het Frans taalgebruik in de administratie in een groot aantal ondernemingen verplicht de bedienden een andere taal te gebruiken in hun beroepsleven dan de taal van de gemeenschap waartoe zij behoren en waarin zij onderwijs genoten hebben. Een taal-kloof scheidt de arbeiders en de bedienden van de directie der onderneming.

Vooreerst is dit verschijnsel nadelig voor de goede verstandhouding en de sociale geest in de onderneming; het is een rem voor de samenwerking en een hinder voor de produktiviteitsbevordering.

Voor arbeiders en bedienden die in dergelijke voorwaarden moeten werken is deze sociale taalgrens vernederend en ontmoedigend; vooral voor de bedienden zijn de gevolgen betreurenswaardig.

Vervolgens is dit verschijnsel in zijn algemeenheid een zware hypotheek voor gans de Vlaamse gemeenschap, een element van vervreemding tussen het bedrijfsleven en de gemeenschap, van afzondering van de leidende bedrijfskringen, die hun sociale en kulturele taak en rol in het volksleven niet vervullen. Voor de harmonische uitbouw, voor de gaafheid en de onaantastbaarheid van de Vlaamse taal- en kultuurgemeenschap is deze toestand een zeer reële hinderpaal en bedreiging.

Het eentalig karakter van het Vlaamse, respectievelijk Waalse landsgedeelte werd door de Wetgevende Macht uitdrukkelijk erkend en moet dan ook in de ruimst mogelijke mate geëerbiedigd worden. Het Nederlands is de taal van de gemeenschap in het Vlaamse landsgedeelte, het Frans in het Waalse landsgedeelte.

Het voortbestaan van de huidige toestanden is uiteindelijk onduidelijk. Sedert jaren werd herhaaldelijk van gezaghebbende zijde gewezen op het groot belang en de noodzakelijkheid van de « vervlaamsing van het bedrijfsleven ».

Belangrijke organisaties als het Vlaams Economisch Verbond, de Economische Raad voor Vlaanderen, het Algemeen Christelijk Werkersverbond, hebben zich ondubbelzinnig uitgesproken voor de « vervlaamsing van het bedrijfsleven ». Ook in het Centrum Harmel werd destijds aandacht besteed aan dit probleem en op 17 december 1953 werd door de leden van de Economische Afdeling eenparig volgende motie goedgekeurd, die nadien ook door de Algemene Vergadering van het Centrum met eenparigheid van stemmen op één onthouding na aangenomen werd :

« 1) Voor alle interne geschriften past het dat de bedrijven in Vlaanderen gevestigd, het Nederlands zouden gebruiken.

2) Voor de briefwisseling met de openbare besturen in Vlaanderen of te Brussel gevestigd past het dat de bedrijven uit Vlaanderen zich van het Nederlands bedienen.

3) In de mate van het mogelijke zouden Vlaamse bedrijven naar bestemmingen in Vlaanderen gevestigd alleen in het Nederlands moeten schrijven. »

Pratiquement, ces inégalités existent exclusivement dans la partie flamande du pays où — à la suite de facteurs historiques et sociaux — une barrière sociale et linguistique traverse l'économie : dans de nombreuses entreprises du pays flamand, la francisation — en particulier celle de l'administration et de la direction de l'entreprise — reste un fait regrettable.

Une enquête objective, faite il y a quelques années, dans un certain nombre de grandes entreprises de quatre arrondissements de la province de Flandre orientale, a fourni des données intéressantes. (H. Deleeck, « De taaltoestanden in het Vlaams bedrijfsleven », 1959).

Pour les employés surtout, la situation est réellement défavorable. L'emploi du français dans l'administration d'un grand nombre d'entreprises contraint les employés à user dans leur vie professionnelle d'une langue autre que celle de la communauté à laquelle ils appartiennent et que celle de leurs études. Un fossé linguistique sépare les ouvriers et les employés de la direction de l'entreprise.

D'abord, ce phénomène est préjudiciable à la bonne entente et à l'esprit social qui doivent régner dans l'entreprise; il freine la collaboration et entrave l'accroissement de la productivité.

Cette barrière sociale et linguistique humilie et décourage les ouvriers et les employés qui sont obligés de travailler dans de telles circonstances; les conséquences en sont surtout regrettables pour les employés.

Ensuite, ce phénomène constitue, dans sa généralisation, une lourde hypothèque pour toute la communauté flamande et un facteur d'aliénation entre la communauté et l'économie et d'isolement des milieux économiques dirigeants qui ne remplissent pas leur mission culturelle et sociale dans la communauté. Cette situation constitue une menace et un obstacle très réels pour le développement harmonieux, l'intégrité et l'invulnérabilité de la communauté linguistique et culturelle flamande.

Le caractère unilingue de la partie flamande du pays et de la partie wallonne du pays a été expressément reconnu par le Pouvoir législatif; il doit, dès lors, être respecté dans la plus large mesure possible. Le néerlandais est la langue de la communauté dans la partie flamande du pays, le français celle de la communauté dans la partie wallonne du pays.

La situation actuelle finit par devenir intolérable. Depuis des années, les milieux autorisés ont attiré à diverses reprises l'attention sur la grande importance et la nécessité de la « flamandisation des entreprises ».

Des organisations importantes telles que le « Vlaams Economisch Verbond », l'« Economische Raad voor Vlaanderen » et le Mouvement Ouvrier Chrétien se sont nettement prononcées pour la « flamandisation des entreprises ». Le Centre Harmel s'est également occupé à l'époque de ce problème et le 17 décembre 1953 la motion suivante fut adoptée à l'unanimité des membres de la Section Economique, puis adoptée par l'Assemblée Générale du Centre, à l'unanimité des voix moins une abstention :

« 1) Il convient que les entreprises installées en Flandre emploient la langue néerlandaise pour tous leurs écrits internes;

2) Il convient que les entreprises emploient également la langue néerlandaise pour leur correspondance avec les administrations publiques situées en Flandre ou à Bruxelles;

3) Ces entreprises devraient, autant que possible, employer uniquement le néerlandais dans leurs relations avec leurs correspondants du pays flamand. »

De wet van 20 september 1948 verleent aan de Ondernemingsraden een zekere bevoegdheid in taalaangelegenheden: « Alle maatregelen te onderzoeken die geschikt zijn om de ontwikkeling van de geest van samenwerking tussen het ondernemingshoofd en zijn personeel te bevorderen, o.a. door het gebruik der taal van de streek voor de inwendige betrekkingen der onderneming... ». Deze wetsbepaling werd gunstig toegelicht in het nationaal akkoord van 16 juli 1958 tussen de arbeiders- en werkgeversorganisaties.

De praktische resultaten zijn echter klaarblijkelijk uiterst gering gebleken, wat nogmaals wijst op een zekere moedwil en de noodzakelijkheid wettelijke maatregelen te treffen.

In 1949 werd een bescheiden initiatief genomen door de senatoren Bouweraerts, Jespers en Neefs die een wetsvoorstel indienden tot wijziging van de taalwet van 28 juni 1932, wetsvoorstel dat in 1955 hernomen werd door de senatoren R. De Man, Jespers, Neefs, Sledsens en Ronse.

Het werd nooit behandeld.

* * *

Het huidige wetsvoorstel streeft er naar het gestelde probleem in zekere mate op te lossen, zonder evenwel te ver te gaan in de voorgestelde maatregelen. Hierbij moet o.i. een onderscheid gemaakt worden enerzijds tussen de vennootschappen (we denken vooral aan de Naamloze Vennootschappen) en de private of persoonlijke ondernemingen, anderzijds tussen de kleinere bedrijven en de groter bedrijven die onder toepassing vallen van de wetgeving op de Ondernemingsraden. Het hoeft geen betoog dat ten overstaan van vennootschappen en ten overstaan van bedrijven die een aanzienlijk aantal personeelsleden te werk stellen een stap verder mag gezet worden.

Een eerste aspect van het probleem betreft de betrekkingen tussen de handelsondernemingen en de plaatselijke, gewestelijke en centrale openbare diensten en overheden: hier hernemen wij de regeling destijds in het wetsvoorstel Bouweraerts en cs. vervat en vervangen wij de vrije taalkeuze door het verplicht gebruik van de taal van het landsgedeelte waar de onderneming gevestigd is, behalve voor de ondernemingen gevestigd in de Brusselse agglomeratie. Dezelfde regeling wensen wij toe te passen voor de beroepsverenigingen.

Een tweede aspect van het probleem betreft de taal van de akten, stukken en berichten uitgaande van handelsvennootschappen en die gepubliceerd moeten worden of ter griffie van de rechtbank neergelegd. Het is volkomen verantwoord voor te schrijven dat deze in de taal van het landsgedeelte waar de vennootschap gevestigd is dienen opgesteld. Niets belet de vennootschappen desgewenst ook een Franse vertaling te publiceren en vice-versa.

Een derde aspect betreft het taalgebruik in de ondernemingen ten overstaan van het personeel. Het is niet meer dan redelijk aan alle handelsondernemingen de verplichting op te leggen alle mededelingen, berichten of documenten voor hun personeel bestemd op te stellen of te verstrekken in de taal van het personeel, dus in de taal van het landsgedeelte waar het bedrijf gevestigd is en in de Brusselse agglomeratie in de twee talen. Dit taalgebruik wordt ook voorgeschreven voor de betrekkingen met de beroepsverenigingen, wat eveneens van sociaal en nationaal standpunt ten volle verantwoord is.

Een verderreikende verplichting wordt opgelegd aan de ondernemingen die onder toepassing vallen van de wetgeving op de Ondernemingsraden: zij zullen hun administratieve bescheiden, met uitzondering van de briefwisseling met de cliënteel, in de taal van het landsgedeelte waar zij

La loi du 20 septembre 1948 accorde aux Conseils d'entreprises une certaine compétence en matière linguistique, notamment celle d'examiner toutes mesures en vue de favoriser l'esprit de collaboration entre le chef d'entreprise et le personnel, notamment en employant la langue de la région dans les rapports intérieurs de l'entreprise... » Cette disposition légale a été commentée favorablement dans l'accord national du 16 juillet 1958 entre les organisations ouvrières et patronales.

Toutefois, les résultats pratiques se sont révélés nettement insuffisants, ce qui démontre, une fois de plus, la mauvaise volonté et la nécessité de prendre des mesures légales.

En 1949, MM. les sénateurs Bouweraerts, Jespers et Neefs ont pris une modeste initiative en déposant une proposition de loi modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues. Cette proposition de loi fut reprise en 1955 par MM. les sénateurs R. De Man, Jespers, Neefs, Sledsens et Ronse.

Elle ne fut jamais examinée.

* * *

La présente proposition de loi tend dans une certaine mesure à résoudre le problème posé, tout en restant dans des limites raisonnables. A ce propos, il y a lieu de distinguer d'une part, entre les sociétés (nous pensons surtout aux Sociétés anonymes) et les entreprises privées ou particulières; d'autre part, entre les petites entreprises et celles plus grandes qui tombent sous l'application de la législation sur les conseils d'entreprises. Il est évident que des mesures plus rigoureuses peuvent être prises en ce qui concerne les sociétés et les entreprises qui occupent un personnel considérable.

Les relations entre les entreprises commerciales et les autorités et les services publics locaux, régionaux et centraux constituent un premier aspect du problème; nous reprenons ici la réglementation proposée à l'époque dans la proposition de loi Bouweraerts et consorts et nous y remplaçons le libre choix de la langue par l'usage obligatoire de la langue de la partie du pays où est établie l'entreprise, sauf en ce qui concerne les entreprises établies dans l'agglomération bruxelloise. Nous entendons appliquer le même régime aux associations professionnelles.

Un second aspect du problème concerne la langue des actes, documents et avis émanant de sociétés commerciales qui doivent être publiés ou déposés au greffe du tribunal. Il est parfaitement légitime de prévoir qu'ils soient rédigés dans la langue de la partie du pays où la société est établie. Rien n'empêche les sociétés d'en publier également, le cas échéant, une traduction française ou néerlandaise.

L'emploi des langues dans les relations des entreprises avec le personnel constitue le troisième aspect du problème. Il n'est que raisonnable d'imposer à toutes les entreprises commerciales l'obligation de rédiger ou de fournir tous les avis, communications, et documents destinés à leur personnel dans la langue de celui-ci, donc dans la langue de la région où l'entreprise est établie et, dans l'agglomération bruxelloise, dans les deux langues. L'emploi de la même langue est également prévu pour les relations avec les associations professionnelles, ce qui, d'un point de vue social et national, est parfaitement légitime.

Une obligation d'une portée plus grande encore est imposée aux entreprises tombant sous l'application de la législation sur les conseils d'entreprises: elles devront rédiger leurs documents administratifs, à l'exception de la correspondance avec la clientèle, dans la langue de la région où

gevestigd zijn opstellen, wat o.m. ten eerste gewenst is voor de goede werking van de Ondernemingsraden.

De verfransende invloed die van Brussel uitgaat en die indruist tegen het wettelijk erkend eentalig Nederlands karakter van het Vlaams landsgedeelte is een van de belangrijkste factoren ter verklaring van de verfransing van het bedrijfsleven in Vlaanderen. Deze verfransing treft men vooral aan in de bedrijven of ondernemingen die afhangen van te Brussel gevestigde vennootschappen of ondernemingen. Het is daarom beslist noodzakelijk bijzondere maatregelen te treffen om aan dit verschijnsel paal en perk te stellen. Dit werd reeds ingezien door prof. dr. R. Vandeputte in zijn brochure « De vervlaamsing van het bedrijfsleven » verschenen in 1949 en beschikkingen in die zin kwamen voor in het door hem ontworpen wetsvoorstel dat in deze brochure opgenomen is.

De ervaring heeft ons geleerd dat het niet volstaat wetsbepalingen uit te vaardigen zij moeten gesanktionneerd worden en een toezicht moet georganiseerd worden om de naleving ervan te verzekeren.

Dit beogen de bepalingen opgenomen in artikel acht.

Dit wetsvoorstel bevat aldus een aantal voorschriften waarvan mag verwacht worden dat zij in aanzienlijke mate zullen bijdragen tot de gezondmaking van het bedrijfsleven in Vlaanderen en het beantwoordt ongetwijfeld aan hetgeen in brede Vlaamse kringen sedert vele jaren noodzakelijk geacht wordt. Het moet gezien worden als een strikt minimum, waarover geen betwisting mogelijk is. De verwezenlijking ervan is dringend gewenst en verder uitstel onaanvaardbaar.

elles sont établies, ce qui est notamment très souhaitable pour le bon fonctionnement des conseils d'entreprises.

L'influence francisante de Bruxelles qui est contraire au caractère unilingue néerlandais, légalement reconnu, de la partie flamande du pays, est un des facteurs les plus importants qui expliquent la francisation de l'économie en Flandre. Cette francisation se manifeste surtout dans les exploitations ou entreprises qui dépendent de sociétés ou d'entreprises établies à Bruxelles. Il est dès lors absolument nécessaire de prendre des mesures spéciales pour mettre un terme à ce phénomène. C'est ce qu'avait déjà compris le professeur R. Vandeputte dans sa brochure « De vervlaamsing van het bedrijfsleven », parue en 1949, et des dispositions dans ce sens figuraient dans la proposition de loi, élaborée par lui et publiée dans cette brochure.

L'expérience nous a appris qu'il ne suffit pas de promulguer des dispositions législatives : elles doivent être sanctionnées, et un contrôle doit être organisé afin d'en assurer l'observation.

C'est là l'objet des dispositions de l'article 8.

Cette proposition de loi contient ainsi un nombre de dispositions qui sont de nature à contribuer, dans une mesure considérable, à l'assainissement de l'économie en Flandre; elle répond sans aucun doute à ce que de larges milieux flamands considèrent depuis de nombreuses années comme une nécessité. Elle doit être considérée comme un strict minimum, excluant toute contestation. Sa réalisation est attendue avec impatience et tout nouveau délai serait inadmissible.

F. VAN DER ELST.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

Alle handelsondernemingen ingeschreven in het handelsregister zijn er toe gehouden de taal van het landsgedeelte waar zij gevestigd zijn te gebruiken in hun briefwisseling en de betrekkingen met de plaatselijke, gewestelijke en centrale openbare diensten en overheden.

De handelsondernemingen gevestigd in de Brusselse agglomeratie maken gebruik van het Nederlands (respectievelijk het Frans) in hun briefwisseling en betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke openbare diensten en overheden in het Vlaamse landsgedeelte (respectievelijk : in het Franstalig landsgedeelte); zij maken gebruik van het Nederlands of het Frans in hun betrekkingen met de centrale openbare diensten en overheden.

Deze voorschriften gelden ook voor nevenbedrijven, filialen, afdelingen afhangende van ondernemingen waarvan de hoofdzetel in het ander landsgedeelte of de Brusselse agglomeratie gevestigd is.

Art. 2.

De centrale, gewestelijke en plaatselijke openbare diensten en overheden maken uitsluitend gebruik van de taal van het landsgedeelte waar de onderneming (desgevallend : nevenbedrijf, filiaal, afdeling) gevestigd is in hun betrekkingen met alle handelsondernemingen ingeschreven in het handelsregister; de gewestelijke en plaatselijke openbare diensten en overheden maken gebruik van hun dienstaal in

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Toutes les entreprises commerciales inscrites au registre de commerce sont tenues d'employer la langue de la partie du pays où elles sont établies dans leur correspondance et relations avec les autorités et les services publics locaux, régionaux et centraux.

Les sociétés commerciales établies dans l'agglomération bruxelloise emploient le néerlandais (respectivement le français) dans leur correspondance et relations avec les autorités et services publics locaux et régionaux de la partie flamande du pays (respectivement : la partie francophone du pays); elles emploient le néerlandais ou le français dans leurs relations avec les autorités et services publics centraux.

Ces dispositions s'appliquent également aux succursales, filiales et sections dépendant d'entreprises dont le siège principal est établi dans l'autre partie du pays ou dans l'agglomération bruxelloise.

Art. 2.

Dans leurs relations avec toutes les entreprises commerciales inscrites au registre de commerce, les services et autorités publics centraux, régionaux et locaux emploient exclusivement la langue de la partie du pays où l'entreprise (le cas échéant : succursale, filiale, section) est établie; dans leurs relations avec les entreprises commerciales établies dans l'agglomération bruxelloise, les autorités et

hun betrekkingen met handelsondernemingen gevestigd in de Brusselse agglomeratie; de centrale openbare diensten en overheden gebruiken in hun betrekkingen met de handelsondernemingen die in de Brusselse agglomeratie gevestigd zijn de taal — Nederlands of Frans — die deze ondernemingen verkiezen.

Art. 3.

De beroepsverenigingen, met of zonder rechtspersoonlijkheid, zijn er toe gehouden in hun briefwisseling en betrekkingen met de gewestelijke en plaatselijke openbare diensten en overheden steeds de taal van het landsgedeelte te gebruiken waar deze gevestigd zijn; in hun briefwisseling en betrekkingen met de centrale openbare diensten en overheden gebruiken de beroepsverenigingen steeds de taal van het landsgedeelte waar zij gevestigd zijn of waar de behandelde aangelegenheid zich voordoet.

De beroepsverenigingen gevestigd in de Brusselse agglomeratie gebruiken in hun betrekkingen met de centrale openbare diensten en overheden het Nederlands of het Frans voor algemene aangelegenheden of aangelegenheden die gelokaliseerd zijn in de Brusselse agglomeratie.

Art. 4.

De gewestelijke en plaatselijke openbare diensten en overheden maken steeds gebruik van hun diensttaal in hun betrekkingen met de beroepsverenigingen; de centrale openbare diensten en overheden maken in hun betrekkingen met de beroepsverenigingen steeds gebruik van de taal van het landsgedeelte waar de beroepsvereniging gevestigd is of waar de aangelegenheid zich voordoet; zij maken gebruik van het Nederlands of het Frans met beroepsverenigingen die in de Brusselse agglomeratie gevestigd zijn voor algemene aangelegenheden of aangelegenheden die gelokaliseerd zijn in de Brusselse agglomeratie.

Art. 5.

De handelsvennootschappen van Belgisch recht zijn er toe gehouden hun stichtingsakten en alle dokumenten of berichten bestemd om gepubliceerd of ingediend te worden ter griffie van de rechtbanken op te stellen in de taal van het landsgedeelte waar hun maatschappelijke zetel gevestigd is; vennootschappen waarvan de maatschappelijke zetel in de Brusselse agglomeratie gevestigd is maken gebruik van het Nederlands en van het Frans. Alle akten of berichten die niet opgesteld zijn overeenkomstig deze voorschriften zullen niet opgenomen worden in het *Belgisch Staatsblad* of in de bijlagen; zij zullen niet aanvaard worden ter griffie van de rechtbanken.

Art. 6.

De handelsondernemingen onderworpen aan de verplichte inschrijving in het handelsregister maken gebruik van de taal van het landsgedeelte waar zij gevestigd zijn voor alle mededelingen, berichten of dokumenten voor hun personeel bestemd, alsook in hun briefwisseling en betrekkingen met de beroepsverenigingen.

In de ondernemingen waar een ondernemingsraad bestaat worden alle administratieve bescheiden, met uitzondering van de briefwisseling met de cliënteel, opgesteld in de taal van het landsgedeelte waar de onderneming gevestigd is.

De handelsondernemingen gevestigd in de Brusselse agglomeratie maken gebruik van de taal van hun keuze,

services régionaux et locaux emploient leur langue de service; dans leurs relations avec les entreprises commerciales établies dans l'agglomération bruxelloise, les autorités et services publics centraux emploient la langue — le néerlandais ou le français — choisie par ces entreprises.

Art. 3.

Les associations professionnelles à personnalité civile ou non sont tenues de faire toujours usage dans leurs correspondance et relations avec les autorités et services publics régionaux et locaux de la langue de la partie du pays où ceux-ci sont établis; dans leur correspondance et leurs relations avec les autorités et les services publics centraux, les associations professionnelles font toujours usage de la langue de la partie du pays dans laquelle elles sont établies ou dans laquelle se présente l'affaire traitée.

Les associations professionnelles, établies dans l'agglomération bruxelloise, font usage, dans leurs relations avec les autorités et les services publics centraux, soit du néerlandais, soit du français, pour les affaires d'ordre général ou pour les affaires localisées dans l'agglomération bruxelloise.

Art. 4.

Les autorités et services publics régionaux et locaux font toujours usage de la langue de service dans leurs relations avec les associations professionnelles; les autorités et services publics centraux font toujours usage, dans leurs relations avec les associations professionnelles, de la langue de la partie du pays dans laquelle l'association professionnelle est établie ou dans laquelle l'affaire se présente; ils font usage soit du néerlandais, soit du français, dans leurs relations avec les associations professionnelles, établies dans l'agglomération bruxelloise, pour les affaires d'ordre général ou pour les affaires localisées dans l'agglomération bruxelloise.

Art. 5.

Les sociétés commerciales de droit belge sont tenues de rédiger leurs actes de fondation et tous les documents ou avis destinés à être publiés ou déposés au greffe des tribunaux, dans la langue de la partie du pays dans laquelle est établi leur siège social; les sociétés dont le siège social est établi dans l'agglomération bruxelloise, font usage du néerlandais et du français. Tous les actes ou avis non rédigés conformément à ces prescriptions ne seront pas publiés au *Moniteur Belge* ni dans ses annexes; ils ne seront pas acceptés au greffe des tribunaux.

Art. 6.

Les entreprises commerciales assujetties à l'inscription obligatoire au registre de commerce font, dans toutes les communications et tous les avis ou documents destinés à leur personnel ainsi que dans leur correspondance avec les associations professionnelles, usage de la langue de la partie du pays où elles sont établies.

Dans les entreprises où il existe un conseil d'entreprise, tous les documents administratifs, à l'exception de la correspondance avec la clientèle, sont rédigés dans la langue de la partie du pays où est établie l'entreprise.

Les entreprises commerciales, établies dans l'agglomération bruxelloise, font usage de la langue de leur choix,

behalve voor de mededelingen, berichten of dokumenten voor hun personeel bestemd, die in het Frans én het Nederlands dienen opgesteld.

Deze voorschriften gelden ook voor nevenbedrijven, filialen, afdelingen afhangende van ondernemingen waarvan de hoofdzetel in het ander landsgedeelte of in de Brusselse agglomeratie gevestigd is.

Art. 7.

Handelsondernemingen die in de Brusselse agglomeratie gevestigd zijn gebruiken voor hun briefwisseling en betrekkingen met hun nevenbedrijven, filialen, afdelingen de taal van het landsgedeelte waarin deze gevestigd zijn.

Art. 8.

De naleving van de voorschriften van deze wet wordt gesanktionneerd met de nietigheid van alle in overtreding met de wettelijke voorschriften opgestelde stukken; daarenboven zijn de strafbepalingen voorzien in de wet van 20 september 1948 op de bedrijfsorganisatie, artikelen 29 tot en met 36, toepasselijk.

De inspecteurs van de arbeid en de inspecteurs van het departement van economische zaken, alsook de bedrijfsrevisoren zijn gelast met het toezicht op de naleving van deze wet.

13 maart 1962.

sauf pour les communications, avis ou documents destinés à leur personnel, qui doivent être rédigés en français et en néerlandais.

Ces dispositions s'appliquent également aux entreprises connexes, filiales et sections dépendant d'entreprises dont le siège principal est établi, soit dans l'autre partie du pays, soit dans l'agglomération bruxelloise.

Art. 7.

Les entreprises commerciales, établies dans l'agglomération bruxelloise, font usage, dans leur correspondance et relations avec leurs entreprises connexes, filiales et sections, de la langue de la partie du pays où celles-ci sont établies.

Art. 8.

L'observation des dispositions de la présente loi est sanctionnée par la nullité de tous documents établis contrairement aux dispositions légales; sont en outre applicables les dispositions pénales prévues dans la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, articles 19 à 36 inclus.

Les inspecteurs du travail et les inspecteurs du département des Affaires Economiques ainsi que les reviseurs d'entreprises sont chargés de veiller à l'observation de la présente loi.

13 mars 1962.

F. VAN DER ELST.
D. DECONINCK,
R. MATTHEYSSENS,
R. VAN LEEMPUTTEN,
L. WOUTERS.
